

*Avant même de commencer :*

## Merci de cette occasion...

Parce qu'interdire ces autres langues s'est imposé, jusqu'à devenir parfois une règle officielle :

Exemple, il est demandé depuis 2015 pour les formations délivrées par l'OFII que les formateurs s'expriment :

**« de manière simple et adaptée à un public allophone, exclusivement en langue française qu'ils doivent parfaitement maîtriser » (OFII, 2015 :13 ; OFII, 2019 : 22).**

## Eric Mercier

- Chercheur associé (EA 4428 Dynadiv, université de Tours)
- Formateur FLE-S
- Membre actif du collectif 'Le français pour toutes et tous'

*Pour le collectif inter-associatif*



MOBILISATION NATIONALE POUR  
UN DROIT INCONDITIONNEL  
À L'ACCÈS À LA LANGUE

# Rencontre thématique sur l'apprentissage du français à partir des langues maternelles



*Je vous propose de partager*

- *une partie des constats et idées qui ont émergé lors de la recherche-action du collectif Le français pour toutes et tous*
- *diverses pistes concrètes que l'on peut mettre en place (hors-formation/ en formation) pour faire appel aux langues en présence..*

# La recherche-action du collectif



MOBILISATION NATIONALE POUR  
UN DROIT INCONDITIONNEL  
À L'ACCÈS À LA LANGUE

*L'accès au français pour tous : oui, mais comment ?*

*Une recherche-action où apprenant·es et acteur·rices de l'apprentissage du français cherchent et agissent ensemble.*

<https://lefrancaispourtous.fr/recherche-action/>

**1**

**Nous présentons  
le projet à un groupe**

pour proposer de participer à  
des entretiens

**2**

**Nous réalisons les entretiens**  
avec les apprenants volontaires

- On discute de tout ce qui est difficile pour apprendre
- Les apprenants peuvent proposer des idées en réponse à ces difficultés

**3**

**De nouveaux projets  
associatifs sont créés**

par les participants,  
pour répondre à certains de  
ces problèmes.

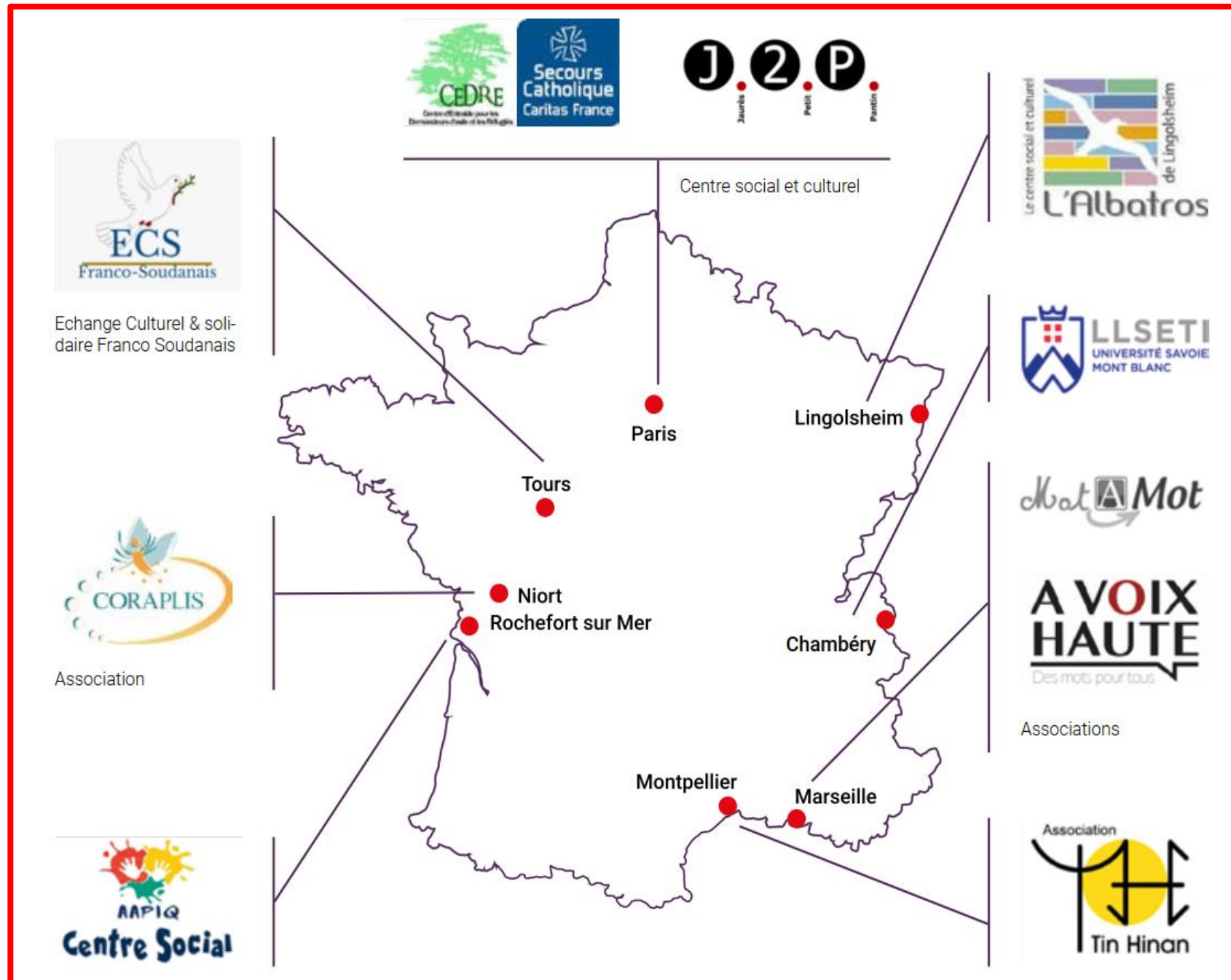
# La participation à la recherche-action

-9 associations et 1 université participants en France

-27 entretiens réalisés

- 140 apprenant/e/s rencontrés en entretiens

- Environ 10 projets réalisés



# Des langues indispensables... dès la présentation du projet aux apprenant/es

## Texte de présentation en français



Bonjour à toutes et tous!

Nous sommes le collectif *le français pour tous* : nous sommes des formateurs, des animateurs de centres sociaux, des bénévoles, des chercheurs de l'université, et nous travaillons partout en France.

Notre objectif est de défendre le droit à l'apprentissage du français pour tous, sans aucune condition.

Mais nous avons besoin de vous : Nous pensons que *vous*, les apprenants, vous êtes précieux pour améliorer l'accès à la langue française. Votre avis sur l'apprentissage des langues, vos projets, vos histoires et vos cultures, sont importants à partager pour mieux se connaître, et ainsi pour mieux vous aider.

Nous vous proposons de faire un premier entretien enregistré, pour mieux comprendre ce qui est facile ou difficile pour apprendre le français en France.

**Qu'est-ce que nous cherchons ?**

Notre objectif est de comprendre ce qui est difficile pour apprendre le français, pour imaginer ensuite des solutions ensemble.

Dans cet entretien, on va parler des cours de français, mais aussi de comment vous apprenez les langues, comment c'est en France pour apprendre les langues.

Quand nous identifions un problème local, nous vous proposons ensuite de chercher des solutions avec nous : vous pouvez proposer de nouvelles sortes de formations, de nouvelles sortes de projets, pour l'association. Vous pouvez aussi proposer des idées de nouvelles lois, pour la France : nous allons les partager ensuite avec des ministres, des députés.

On partagera aussi avec vous quelques problèmes rencontrés dans d'autres villes en France.

Chacun peut s'exprimer librement, écouter et partager avec les autres, il n'y a aucune obligation de participer. Nous allons enregistrer les discussions, c'est très important pour garder ce qui a été dit : mais vous avez à tout moment le droit de refuser l'enregistrement ou son partage.


**Nous pensons que votre parole est très importante :** certains d'entre vous ont déjà appris d'autres langues, et ils savent peut-être mieux que nous comment bien apprendre. Certains ont déjà habité, ou travaillé, dans d'autres pays. Certains d'entre-vous ont des expériences que les formateurs ne connaissent pas.

Est-ce que vous êtes intéressé ?

Est-ce que vous voulez que nous fassions appel à un interprète ?

Merci !

Eric Mercier, chercheur, université de Tours.



გამარჯობა ყველას!

ჩვენ ვართ კოლექტივი "ფრანგული ენა ყველასთვის": ჩვენ ვართ მასწავლებლები, სოციალური ცენტრის ლიდერები, მოხალისეები, უნივერსიტეტის მკვლევარები და ვმუშაობთ მთელ საფრანგეთში.

ჩვენი მიზანია დავიცვათ ფრანგულის სწავლის უფლება ყველასთვის, ყოველგვარი წინაპირობის გარეშე.

მაგრამ ჩვენ გვჭირდებათ: ჩვენ გვჯერა, რომ თქვენ, მოსწავლეები, ფასდაუდებელი ხართ ფრანგული ენის ხელმისაწვდომობის გასაუმჯობესებლად. თქვენი აზრი ენის შესწავლის შესახებ, თქვენი პროექტები, თქვენი ისტორიები და თქვენი კულტურები, მნიშვნელოვანია გაუზიაროთ ერთმანეთის უკეთ გასაცნობად და ამით უკეთ დაგეხმაროთ.

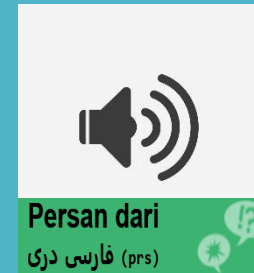
გეპატივებით მონაწილეობა მიიღოთ პირველ ჩაწერილ ინტერვიუში, რათა უკეთ გაიგოთ, რა არის ადვილი ან რთული საფრანგეთის სწავლა საფრანგეთში.

**რას ვეძებთ?**

ჩვენი მიზანია გავიგოთ რა არის რთული, შემდეგ ერთად წარმოვიდგინოთ გადაწყვეტილებები.

Une présentation traduite dans 15 langues!

Des textes,



Des audios



Des vidéos

# 1- D'autres langues en dehors des moments de formation...

- Pour ne pas passer à côté de certaines difficultés que les personnes ne peuvent pas exprimer autrement. Puis pour chercher ensemble de nouvelles solutions à ces difficultés.
- Pour ne mettre personne de côté
- Pour impliquer pleinement des apprenant/es à donner du sens aux accompagnements qui leurs sont destinés

# 1- D'autres langues en dehors des moments de formation...

## Extraits d'entretiens



Le cèdre

Antenne du Secours Catholique, 75019 Paris

-**Interprète**: Il (*Abdur*) dit merci tout le monde (...) aujourd'hui ce que nous allons parler c'est une chose très importante et, c'est une bonne chose  
(...) On est très contents de discuter à ce sujet là. Comme on est nouveaux - on a pas de connaissance de la langue

-**Interprète** : Au début, on était quinze, et aujourd'hui on est, trois personnes, seulement. Donc, c'est clair, comment ça marche les cours.

(...)

-**Interprète** : ils ont lâché au milieu parce que quand le professeur il commence à donner le cours, il(s) trouve(nt) c'est très très difficile ils se bloquent, la tête. (...) , il pense que c'est pas possible d'apprendre, mais il part. Ce sont des minorités qui restent jusqu'au jusqu'au bout du cours, et ils ont-ils vont réussir. C'est normal.

-**Eric** : Il faut s'accrocher.

*Abdur, Entretien n°2 au Centre social du Cèdre (Paris, 19<sup>e</sup>), Secours Catholique le 12/05/2022*

# 1- D'autres langues en dehors des moments de formation...

**Interprète** : (Abdur) c'est ce qu'il veut proposer, (...) si c'est possible accompagner avec un interprète comme ça, ils vont répondre il va traduire, et il sait ce que le professeur il a dit, ça va marcher dans les deux côtés, (...) au moins dans les plusieurs leçons pour aider le cours. Comme ça on pourra arriver à communiquer avec notre professeur. Comme ça on peut réaliser notre projet.

Comme ça marche pas dans les deux côtés parce que, le professeur il essaye de nous comprendre, mais on peut pas arriver à répondre,

*Abdur, Entretien n°2 au Centre social du Cèdre (Paris, 19<sup>e</sup>), Secours Catholique le 12/05/2022*



**Le cèdre**

Antenne du Secours Catholique, 75019 Paris

# 1- D'autres langues en dehors des moments de formation...

>> Deux projets locaux nés de cette même problématique

## Projet 01 - Interprétariat pédagogique



Le cèdre

### EVOLUTIONS ET PERSPECTIVES

Aujourd'hui (novembre 2023), sur les 6 groupes, 4 font appel à un interprète pédagogique. Dans un des groupes, il passe une fois par semaine une quinzaine de minutes. C'est devenu une habitude. Parmi les perspectives, les bénévoles qui font appel à cet interprète cherchent d'autres moyens pour dialoguer avec les personnes qui parlent d'autres langues que le bengali (notamment le pachto) et qui ne parlent pas une langue qu'ils maîtrisent (anglais, espagnol ou arabe). Reste à faire un bilan de cette présence (réunion d'équipe/avec les apprenants). Ce qui permettrait aussi de poursuivre les temps d'échanges de pratiques avec des apprenants et d'en faire une habitude dans l'équipe. Généraliser cette présence à tous les groupes où c'est pertinent (niveaux plus avancés?).

### PRÉSENTATION

Présence régulière d'interprète dans les formations avec les bénévoles formateurs pour que les étudiants expriment leurs difficultés, ce qu'ils n'ont pas compris et pour que le formateur revienne sur certains points.

**FRENCH CLASS**  
Registration :  
• Wednesday 13/09 - 2.30 pm  
• Wednesday 13/09 - 6.30 pm  
• Friday 15/09 - 9.30 am

تعلم اللغة الفرنسية  
تسجيل:  
الأربعاء 13/09 - 2.30 مساءً  
الأربعاء 13/09 - 6.30 مساءً  
الجمعة 15/09 - 9.30 صباحاً

ফরাসি ভাষা শিক্ষা  
নিবন্ধন:  
বুধবার 13/09 - 2.30 pm  
বুধবার 13/09 - 6.30 pm  
শুক্রবার 15/09 - 9.30 am

د فرانسوي ژبې زدکړه  
نوم ليکنه:  
چهارشنبه 13/09 - 2.30 بجې  
چهارشنبه 13/09 - 6.30 بجې  
جمعه 15/09 - 9.30 am

SECOURS CATHOLIQUE - CEDRE  
23 BOULEVARD DE LA COMMANDERIE  
75019 PARIS

M 7 PORTE DE LA VILLETTE  
AUBERVILLIERS - QUATRE CHEMINS

Affichage multilingue facilitant les inscriptions aux formations linguistiques

### RETOURS

J : « C'est très très aidant. »

# 1- D'autres langues en dehors des moments de formation...

## PROJET 02 - ACCUEIL ET PRÉ-RENTÉE PLURILINGUE (WELCOME DAY)

### PRÉSENTATION

Depuis 4 ans, lors de nos rentrées, nous mettons en place différentes modalités multilingues pour permettre de bien se comprendre avec les étudiants : affiches, messages vocaux (pour boucle what's app) et post FB annonçant les dates d'inscription en multilingues, mot d'accueil et présences d'interprètes (au moins 5 langues) lors des sessions d'inscription (pour bien comprendre les informations personnelles (par exemple scolarisation, niveau d'études, expériences professionnelles, motivations ..) et les contraintes des étudiants (horaires, travail, garde d'enfants...)).  
Nouveauté en septembre 2023, nous avons mis en place une Welcome Day, sorte de pré-rentée pour se présenter, faire connaissance, présenter l'organisation des ateliers et les objectifs, visiter les locaux et les autres activités de notre structure (cf détail en annexe).

### ÉVOLUTIONS ET PERSPECTIVES

Pour la prochaine session, des ajustements d'organisation sont prévus mais le projet a été jugé très satisfaisant.

### RETOURS

Extrait du Compte-Rendu de réunion d'équipe bénévoles, le 17/10/2023 : « Très bien, ça a aidé pour que les gens se rencontrent, ça les a aidés à s'orienter dans le Cèdre avec la visite. Globalement : très bons retours des apprenants, ils ont mieux compris nos binômes de formateurs. La présence des ancien.ne.s apprenant.e.s était vraiment un point fort ; le contenu très adapté. » Cela a permis aussi de proposer aux personnes les autres activités de notre structure qui peuvent être des ateliers collectifs où on peut apprendre le français de façon non formel (groupe femmes, brunch notamment).



**WELCOME DAY**  
Monday 25th of Septembre - 10 am  
• Visit of Le Cèdre  
• Presentation of activities  
• Meeting with the trainers

**نبه راغلاست ورع**  
دوشنبه د سېتمبر ۲۵مه - ۱۰H  
• د خای څخه لیدنه  
• د فعالیتونو وړاندې کول  
• د روزونکو سره لیدنه

**স্বাগত দিন**  
25 সেপ্টেম্বর সোমবার - 10h  
• Le Cèdre পরিদর্শন  
• উপস্থাপনা কার্যক্রম  
• প্রশিক্ষকদের সঙ্গে বৈঠক

**DIA DE BIENVENIDA**  
Lunes 25 de septiembre - 10h  
• Visita de Le Cèdre  
• Presentación de actividades  
• Reunión con los profesores

M 7 PORTE DE LA VILLETTE  
E T 3b ROSA PARKS

# 1- D'autres langues en dehors des moments de formation...

**Eric** : Dans ces formations-là, c'est interdit pour le formateur, de parler une autre langue. Français, français français. Qu'est-ce que vous en pensez vous ?

**Sandra** : (XXX) **c'est mieux comme ça**. (...) il faut t'intégrer, il faut chercher à comprendre, par exemple le français, même si c'est dur, (*La participante était déjà francophone avant d'arriver*)

*Entretien à J2P, Paris, 10/03/2023, extrait 6*

**Eric** : Est-ce que la formation linguistique, c'est mieux seulement en français ?

**Emel** : Non moi, je parle comme une apprenante : non, non. Je peux vous dire directement parce que c'est une, c'est le résultat de mon expérience personnelle. Qu'est-ce qu'elles nous disent, les femmes, euh, aussitôt elles vont au cours de français aussi (...) auprès des formations de, l'OFII. Elles me disaient, au début, on comprenait rien. La formatrice essayait de, d'expliquer, elle fait son maximum, mais on comprenait rien.

**Mais après mon cours, en Turquie, en français les deux, on bénéficie beaucoup mieux que avant.**

(...) il y a une femme un peu agée, elle a mille fois remercié parce que elle a dit au début je comprenais rien, je m'ennuyais, j'avais mal à la tête, mais maintenant, je comprends beaucoup ce qu'est-ce qu'elle veut dire à moi. C'est pour ça, comme un pont. (...) beaucoup de gens se perdent, et ils abandonnent. (...) et je dis pas continuer toujours comme ça. Au début, il faut **créer un pont en langue maternelle**, (XXX) c'est mon expérience. Et ça fonctionne très bien.

*Entretien réalisé à Lingolsheim, 10/03/2022, extrait 11*

## 2 – Et en formation???

### Projet de livret “Quelles langues pour accompagner?”

Quelques exemples rapides de ce que nous voulons illustrer et rendre accessible:

D'autres langues pour...

- Permettre de débloquer, de pallier rapidement à des incompréhensions qui découragent
- (exemple: explication grammaticale qui devient parfois indispensable, selon les langues de départ)
- Permettre de s'exprimer/participer 'malgré tout', puis de pouvoir écouter une version en français de qu'on a dit
- Comprendre des situations pour lesquelles on reste sinon dans l'interprétation
- Rendre accessible des activités réservées à de plus haut niveau
- Des activités plurilingues, d'interprétariat, de traduction...

... ..

## 2 – Et en formation???

## Projet de livret “Quelles langues pour accompagner?”

**Exemple:** Une fiche destinée à des formateur/rices, et vous permettant de donner des repères à des arabophones grands débutants.

Voici quelques correspondances que vous pouvez **directement essayer de lire/prononcer** pour donner des repères à des arabophones débutants le français (arabe du Moyen-Orient, Maghreb, Soudan...) :

<b>Français</b>	<b>Arabe</b> (écriture en « franco », tout se prononce)
Je m'apelle Eric	(Ana) istmi Eric
Est-ce-que... ?	'Hal ... ? (prononcer le H comme en anglais !)
Il y a	Youdjed
Il y a du soleil aujourd'hui	Youdjed chames al youm
Est-ce qu'il y a une école ici ?	'Hal youdjed madrasa ouna ?
Il n' y a pas ...	Laiassen youdjed / La' youdjed

Grace à l'écriture en Franco, vous aussi vous pouvez parler un peu arabe pour faire gagner beaucoup de temps !

## 2 – Et en formation???

## Projet de livret “Quelles langues pour accompagner?”

**Exemple:** Une fiche destinée à des formateur/rices, et vous permettant de donner des repères à des arabophones grands débutants.

> **Débloquer la question des équivalences des sujets en français et en arabe** <

<b>Français</b>	<b>Arabe</b> (écriture en franco)
Je	Ana
Tu	Anta / Anti (Anta pour parler à un homme, Anti pour une femme)
Il / Elle / ça	‘Houo / ‘Hiya / Ada
Nous / On	Na’hnoun
Vous	Antoum
Ils / Elles	‘Houm / ‘Hounna
<b>Je suis</b> Soudanais	<b>Ana</b> (“Akoun”) Soudani-i Le “Akoun” permet seulement de rendre compte intuitivement qu’en français il faut un deuxième mot pour exprimer le verbe être
<b>J’ai</b> la voiture	<b>Ana indi</b> al sayara (rouler le r)

## 2 – Et en formation???

### Dialogue

### Parler de façon formelle ou informelle

(Hablar de manera formal o informal)

Voici deux petits dialogues très simples.

Ils sont presque identiques : le premier dialogue est une situation informelle et utilise le tu, le second est plus formel et utilise le vous (par respect).

Nous allons les jouer à tour de rôle pour travailler la lecture et la prononciation. Aide : Les lettres en rouge ne se prononcent pas, elles sont muettes!

Aquí hay dos diálogos cortos y sencillos.

Son casi idénticos: el primero es una situación informal i usa el "tu", el segundo es más formal, y usa el "vous" (por respeto).

Los representaremos por turnos para practicar la lectura y la pronunciación.

Ayuda : Las letras en rojo no se pronuncian, son mudas.

#### 1- Deux amies se tutoient

Il est neuf heures au collège Lamartine...

Annie : Salut Françoise ! Tu vas bien ?

Françoise : Salut Annie, ça va pas mal et toi ?

Annie : Je suis fatiguée, mais ça va. Tu fais quoi après l'école ?

Françoise : Après l'école, je vais travailler, j'ai un examen de français jeudi ... Et toi ?

Annie : Dommage, j'aimerais sortir boire un verre ce soir. Tu travailles beaucoup !

Françoise : Ce soir ? Je ne sais pas... Allez, d'accord ! Je vais travailler après.

Annie : Bon, super ! Allez, je vais en classe. A tout à l'heure !

Françoise : A toute ! Et bon courage pour l'examen d'anglais ma chérie.



Annie et Françoise

#### 2- Un nouvel employé et son patron se vouvoient (au début !)

Il est neuf heures à la banque ...

Antoine (Le patron) : Bonjour François ! Vous allez bien ?

François : Bonjour Antoine ! Oui, ça va bien merci et vous ?

Antoine : Je suis un peu fatigué, mais ça va ! Vous faites quoi après le travail ?

François : Je ne sais pas ! J'ai beaucoup de travail, ce soir je vais travailler...Et vous ?

Antoine : Dommage, j'aimerais sortir boire un verre. Vous venez ? Vous travaillez beaucoup !

François : Ce soir ? Je ne sais pas... Allez, d'accord c'est vous le patron ! Je vais travailler après.

Antoine : Parfait ! Allez, je vais au bureau. A tout à l'heure ! Ah et au fait François : on va arrêter de se dire vous, on peut se tutoyer !

François : Avec plaisir. A tout à l'heure ! Bon courage avec tes clients.



François et Antoine

## 2 – Et en formation???

Activité expérimentale de simulation globale d'interprétariat, faisant appel aux 6 langues en présence...

Aidez la police dans son enquête !



Bienvenue au commissariat de Tours !

Installez-vous confortablement : est-ce que vous voudrez un café ?

On a besoin de votre aide :

**Pouvez-vous traduire ce message en français s'il-vous plaît ?..**

مرحباً،  
أرجب في عدم الكشف عن هويتي.  
لا أتحدث الفرنسية، ولذلك أكتب إليكم بلغتي.  
يوم الاثنين الماضي، اتصلتُ بمشترٍ محتملٍ لدراجة مستعملة عبر موقع [Leboncoin.fr](http://Leboncoin.fr).  
لم تكن الدراجة باهظة الثمن. رتب الرجل لمقابلتي في منزله وارانني مستودعاً كبيراً مليئاً بالدراجات.  
عرض عليّ دراجة من اختياري مقابل 50 يورو: وجدنتُ هذا غريباً جداً لبيع دراجات مستعملة. لقد  
سُرقت دراجتي عدة مرات في تور... لم أشتُر دراجة وغادرتُ.  
سألني الرجل أيضاً إن كنتُ مهتماً بدراجة كهربائية. لذلك أشك بشدة في وجود عصابة سرقة.  
هذا رقم هاتف هذا الشخص، الذي احتفظتُ به لأقدمه لكم: 079989799997.  
وهذا هو العنوان الذي رتب لمقابلتي فيه:  
38 شارع الجنرال ديغول، 37000، تور.  
شكراً لك

## 2 – Et en formation???

### Et sa traduction !

Bonjour,



Je souhaite témoigner anonymement.

Je ne parle pas français, c'est pourquoi je vous écris dans ma langue.

Lundi dernier, sur le site internet Leboncoin.fr, j'ai appelé un acheteur pour un vélo d'occasion.

Le vélo n'était pas cher. Le Monsieur m'a donné rendez-vous chez lui, et il m'a présenté un grand hangar rempli de vélos. Il me proposait un vélo au choix pour 50 euros: j'ai trouvé cela très bizarre pour une revente de vélos d'occasion. Je me suis déjà fait voler mon vélo plusieurs fois à Tours... Je n'ai pas acheté de vélo et je suis reparti.

Le Monsieur m'a également demandé si je suis intéressé par une trotinette électrique. Je soupçonne donc fortement un trafic d'objets volés.

Voici le numéro de téléphone de cette personne, que j'ai gardé pour vous le communiquer : 07 99 89 79 99 97.

Et voici l'adresse où il m'avait donné rendez-vous:

38 rue du Général de Gaulle, 37000, Tours.

Merci

مرحباً،

أرغب في عدم الكشف عن هويتي.

لا أتحدث الفرنسية، ولذلك أكتب إليكم بلغتي.

يوم الاثنين الماضي، اتصلت بمشتري محتمل لدراجة مستعملة عبر موقع Leboncoin.fr.

لم تكن الدراجة باهظة الثمن. رتب الرجل لمقابلتي في منزله وأراني مستودعاً كبيراً مليئاً بالدراجات. عرض عليّ دراجة من اختياري مقابل 50 يورو: وجدتُ هذا غريباً جداً لبيع دراجات مستعملة. لقد سُرقَت دراجتي عدة مرات في تور... لم أشتُر دراجة وغادرتُ.

سألني الرجل أيضاً إن كنتُ مهتماً بدراجة كهربائية. لذلك أشك بشدة في وجود عصابة سرقة.

هذا رقم هاتف هذا الشخص، الذي احتفظتُ به لأقدمه لكم: 079989799997.

وهذا هو العنوان الذي رتب لمقابلتي فيه:

38 شارع الجنرال ديغول، 37000، تور.

شكراً لك

# Conclusions



MOBILISATION NATIONALE POUR  
UN DROIT INCONDITIONNEL  
À L'ACCÈS À LA LANGUE

<https://lefrancaispourtous.fr/recherche-action/>